


Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет международных отношений
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации
Направление подготовки 45.03.02 – Лингвистика
Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводо-
ведение

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ


Зав. кафедрой

 Т.Ю. Ма
« 10 » 06 2024 г.

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА


на тему: Перевод имен собственных с английского на русский язык в произве-
дениях жанра фэнтези (на материале произведений Р. Хобб)

Исполнитель
студент группы 035-об

 10.06.2024
(подпись, дата)

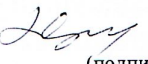
А.В. Данилова

Руководитель
доцент, к. филол. наук

 10.06.2024
(подпись, дата)

Е.Ю. Баженова

Нормоконтроль
д-р филол. наук

 10.06.2024 Т.Ю. Ма
(подпись, дата)

Благовещенск 2024

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
Высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет международных отношений
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой

Т.Ю. Ма



подпись

И.О. Фамилия

« 1 » 04 2024 г.

ЗАДАНИЕ

К выпускной квалификационной работе студента Даниловой Алины Витальевны _____

1. Тема выпускной квалификационной работы: Перевод имен собственных с английского на русский язык в произведениях жанра «фэнтези» (на материале произведений Р. Хобб)

(утверждено приказом от _17.04.2024_ № _1016_)

2. Срок сдачи студентом законченной работы: 10.09.2024

3. Исходные данные к выпускной квалификационной работе: курсовые работы «Лексические аспекты перевода произведений жанра «фэнтези»; «Лексические трансформации при переводе имен собственных с английского на русский язык (на материале трилогии Х. Блэк «The cruel prince»); «Лексические трансформации при передаче имен собственных с английского на русский язык (на материале трилогии «The saga of the seers» Р. Хобб)»

4. Содержание выпускной квалификационной работы (перечень подлежащих разработке вопросов):

1 Передача имен собственных как переводческая проблема

2 Перевод имен собственных с английского на русский язык в романах Р. Хобб

5. Перечень материалов приложения: 2 таблицы

6. Дата выдачи задания: 01.09.2023 _____

Руководитель выпускной квалификационной работы: Баженова Екатерина Юрьевна, доцент, канд. филол. наук

(фамилия, имя, отчество, должность, ученая степень, ученое звание)

Задание принял к исполнению (дата): 01.09.2023 _____



РЕФЕРАТ

Дипломная работа содержит 57 с., 80 использованных источников.

ПЕРЕВОД, ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ, ИМЯ СОБСТВЕННОЕ, ТРАНСКРИПЦИЯ, ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ, КАЛЬКИРОВАНИЕ, ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ЗАМЕНА

В работе исследуются лексические трансформации, применяемые для передачи имен собственных в переводе произведений жанра «фэнтези».

В ходе исследования описывается специфика перевода имен собственных, исследуются способы перевода имен собственных в романах Робин Хобб, анализируются особенности перевода имен собственных в произведениях жанра «фэнтези».

В работе использованы следующие методы исследования: метод сплошной выборки, метод классификации, описательный метод, анализ словарных дефиниций, контекстуальный анализ, метод количественных подсчетов.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	5
1. Передача имен собственных как переводческая проблема	8
. 1.1 Имя собственное как объект перевода	8
. 1.2 Лексические трансформации при передаче имен собственных	15
2 Перевод имен собственных с английского на русский язык в романах Р. Хобб	20
. 2.1 Имена собственные в романах Р. Хобб	21
. 2.2 Способы передачи имен собственных при переводе романов Р. Хобб	24
2.3 Особенности передачи имен собственных в романах Р. Хобб и произведениях жанра «фэнтези»	34
Заключение	39
Библиографический список	41
Приложение А	49
Приложение Б	58

ВВЕДЕНИЕ

Имя собственное представляет собой важный аспект культуры и языка. Оно, несмотря на простоту своей формы, несет в себе множество информации, которая представляет ценность как в рамках лингвистических, так и в рамках лингвокультурологических исследований. Стоит отметить также, что, как правило, имена собственные являются носителями культуры, т.е. отражают определенную эпоху в истории страны, языка, культуры. Применительно к вымышленному миру, имена собственные формируют целостную картину, отделяя мир реальный от мира литературного.

Такие особенности имени собственного значительно усложняют его передачу на иностранный язык. Стоит отметить, что при всей простоте формы, часто поиск адекватного варианта перевода имени собственного является сложной переводческой задачей. При работе с именем собственным переводчик должен не только корректно отразить графическое или звуковое оформление этой лексической единицы, но также и учесть общий культурно-исторический контекст ее существования. Проблема перевода имени собственного часто заключается и в том, что оно обладает особой смысловой структурой, имеет глубокие этимологические корни, которые позволяют более полно раскрыть его значение.

Актуальность темы настоящего исследования состоит в том, что знание и умение применять различные способы перевода, в том числе для передачи имен собственных, является важной составляющей профессиональной подготовки специалиста в области лингвистики и переводоведения.

Новизна исследования связана с проведением анализа способов передачи имен собственных с английского на русский язык в произведениях жанра «фэнтези» на материале романов Р. Хобб.

Объектом настоящего исследования является имя собственное.

Предметом настоящего исследования являются способы перевода имен собственных с английского на русский язык на материале произведений

Р. Хобб.

Цель настоящего исследования состоит в исследовании способов перевода имен собственных с английского на русский язык в произведениях жанра «фэнтези» на материале романов Р. Хобб.

Поставленная цель подразумевает решение следующих **задач**:

- 1) изучить теоретические источники, в которых раскрывается понятие «имя собственное»;
- 2) изучить работы, посвященные сложившимся способам перевода имен собственных;
- 3) выявить и описать наиболее часто применяющиеся способы перевода имен собственных с английского на русский язык на материале романов Р. Хобб;
- 4) обобщить и систематизировать результаты исследования и сделать вывод об особенностях передачи имен собственных с английского на русский язык в произведениях жанра «фэнтези».

Гипотеза исследования заключается в том, что наиболее эффективный способ перевода имени собственного в романах жанра «фэнтези» обусловлен типом онима.

Теоретическая значимость проведенного исследования заключается в том, что оно обобщает и дополняет теоретические знания в области перевода имен собственных с английского на русский язык.

Практическая значимость настоящего исследования состоит в том, что его результаты могут быть использованы в практике преподавания английского языка, в курсах «Практический курс перевода», «Художественный перевод».

Методы исследования: метод сплошной выборки, метод классификации, описательный метод, анализ словарных дефиниций, контекстуальный анализ, метод количественных подсчетов.

Материалом исследования являются романы Р. Хобб: «Ученик убийцы»; «Королевский убийца»; «Странствие убийцы»; «Миссия Шута»;

«Золотой шут»; «Судьба шута». Общее количество имен собственных – 282 единицы.

Структура настоящего исследования обусловлена поставленной целью и задачами. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и приложения.

1 ПЕРЕДАЧА ИМЕН СОБСТВЕННЫХ КАК ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА

1.1 Имя собственное как объект перевода

Имена собственные – это неотъемлемый компонент любого языка, они широко употребляются в различных областях человеческой деятельности. Имена собственные изучаются лингвистами наиболее тщательно в рамках раздела ономастики.

«Ономастика – раздел языкознания, изучающий собственные имена, или онимы. Тот же термин применяется по отношению изучаемому материалу собственных имен: географическим названиям, именам людей, кличкам животных и др.»¹.

Н.В. Подольская так же определяет термин «ономастика» как: раздел языкознания, изучающий любые собственные имена², историю их возникновения и трансформации в результате длительного употребления в исходном языке или в связи с заимствованием из других языков. В более узком смысле ономастика – это собственные имена различных типов.

Всякое имя имеет изреченный смысл, то есть «именование» – есть суждение, составляющее так называемую «внутреннюю форму» имени³.

Имя собственное – то же, что и оним⁴. Ахматова определяет имя собственное как «слово или словосочетание, специфическим назначением которого является обозначение индивидуальных предметов безотносительно к их признакам, т. е. без установления соответствия между свойствами обозначаемого предмета и тем значением, которое имеет данное слово или словосочетание»⁵.

«Имя собственное – это универсальная функционально-семантическая категория имен существительных, особый тип словесных знаков,

¹ Матвеева Т.В. Полный словарь лингвистических терминов. Ростов н/Д., 2010. С. 266.

² Подольская Н. В. Словарь русской ономастической терминологии. М., 1998. С. 97.

³ Булгаков С. Н. Философия имени. СПб., 1998. С. 186.

⁴ Там же С. 122.

⁵ Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов. М., 1966. С. 170.

предназначенный для выделения и идентификации единичных объектов (одушевленных и неодушевленных), выражающих единичные понятия и общие представления об этих объектах в языке, речи и культуре народа»⁶.

Имя собственное – слово или словосочетание, которое называет индивидуальные предметы, выделяемые из состава однородных Имена собственные зависят от контекста и могут конституировать художественный текст. «Собственное имя вместе со своим «апеллятивным конвоем», помимо выполнения нейтральной информативно-идентифицирующей функции, может служить усилению воздействия сообщения <...> может стать глобальным художественным приемом, формирующим возможный мир целого текста»⁷.

Имя собственное в языковой системе представляет собой существительное, которое обозначает слово или словосочетание, призванное назвать отдельного человека, явление, предмет, выделив его тем самым из всех прочих. Ключевое отличие имени собственного от прочих лексических единиц, по мнению исследователя, состоит в том, что оно не связано с понятием. Напротив, значение имени собственного напрямую соотносится с тем, что оно обозначает⁸.

В современной исследовательской литературе существуют различные теории, позволяющие изучать семантические особенности имени собственного.

Так, Д.И. Ермолович, основываясь на теории Дж. Милля, согласно которой имена собственные не обладают значением, представляя собой «отметку, которую мы связываем в своем уме с идеей предмета», и считает, что в значении имен собственных можно выделить четыре компонента:

1) первый компонент – бытийный (интродуктивный). Его суть состоит в том, что он соотносится с обозначаемым именем собственным предметом, существованием или бытийностью. Этот компонент значения характеризуется

⁶ Фоякова, О.И. Имя Собственное в художественном тексте. Л., 2010. С. 21.

⁷ Васильева Н.В. Собственное имя в мире текста. М., 2021. 224 с.

⁸ Матвеев А. К. Ономатология. М., 2006. С. 105.

как своеобразное свернутое сообщение с указанием на сам факт наличия предмета. Он также характеризуется как общий и для имен собственных, и для имен нарицательных;

2) второй компонент – классифицирующий. Он призван отразить принадлежность определенного предмета к конкретному классу. Этот компонент указывает на структурные, категориальные признаки описываемого предмета;

3) третий компонент значения имени собственного – индивидуализирующий. Он подразумевает выделение конкретного предмета в границах его класса. Он подразумевает наличие у предмета таких особенностей, которые позволяют выделить его среди прочих сходных с ним предметов;

4) четвертый компонент – характеризующий. Он проявляется преимущественно контекстуально и является набором специфических характеристик, которые позволяют выделить предмет среди прочих так, что это ясно и всем прочим⁹.

Необходимость систематизации имен собственных возникает из-за того, что они довольно разнообразны в том, что касается лексического значения и структуры. Многие исследователи занимались данным вопросом.

Эти классификационные схемы очень разнообразны, поскольку нет единого мнения в отношении прозвищ, псевдонимов и кличек.

Согласно точке зрения А.В. Суперанской, имена собственные можно разделить на:

- 1) антропонимы – личные имена, фамилии, отчества;
- 2) зоонимы (клички животных);
- 3) фитонимы (названия растений);
- 4) топонимы (названия географических объектов);
- 5) космонимы (названия зон Вселенной);
- 6) астронимы (названия небесных тел);
- 7) фалеронимы (награды);

⁹ Ермолович, Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур. Заимствование и передача имен собств. с точки зрения лингвистики и теории пер. М., 2001. С. 12.

- 8) хрононимы (названия исторических периодов, событий);
- 9) документонимы;
- 10) теонимы (имена богов);
- 11) демонимы (имена духов);
- 12) хрематонимы (индивидуальные имена неодушевленных предметов);
- 13) фиктонимы (имена в художественных произведениях)¹⁰.

Спорными также остаются вопросы о «литературных антропонимах» и названиях различных сортов и фирм. Тем не менее, современная лингвистика выделяет следующие классы имён собственных:

- 1) антропонимы – личные имена людей, а также их клички, прозвища;
- 2) топонимы – географические названия, к которым относятся: ойконимы – названия любых населенных пунктов¹¹, гидронимы – названия водных объектов и пространств¹²: пелагонимы (названия морей)¹³, лимнонимы (названия озёр, прудов)¹⁴, потамонимы (названия рек)¹⁵; оронимы – названия гор¹⁶; урбанонимы – названия внутригородских объектов¹⁷; микротопонимы – названия небольших незаселённых объектов¹⁸ и др.

Как указывает Д.И. Ермолович, антропонимы представляет собой имена собственные, которые были присвоены определенному человеку, не обозначая каких-либо отдельных его свойств¹⁹.

Е.Л. Березович в своем исследовании также отмечает связь имен собственных с наследием определенной культуры. Соотнесение этих ономастических единиц с культурным и историческим процессом развития позволяет

¹⁰ Суперанская, А.В. Теоретические проблемы ономастики. Л., 1974. С. 17.

¹¹ Тихонов, А. Н. Энциклопедический словарь-справочник лингвистических терминов и понятий. М., 2014. С. 126.

¹² Там же. С. 41.

¹³ Там же. С. 133.

¹⁴ Там же. С. 93.

¹⁵ Там же. С. 144.

¹⁶ Там же. С. 128.

¹⁷ Тихонов, А. Н. Энциклопедический словарь-справочник лингвистических терминов и понятий. М., 2014. С. 219.

¹⁸ Там же. С. 105.

¹⁹ Ермолович Д. И. Имена собственные: теория и практика межъязыковой передачи. М., 2005. С. 155.

оценить историчность того или иного онима и глубже понять картину мира народа²⁰.

И.Б. Воронова также отмечает, что в условиях художественной действительности ономастические единицы выступают как эстетически значимые и информативно объективные знаки образа мира – мира, который творчески воссоздается в соответствии с замыслом писателя. Более того, ономастические единицы являются связующим, конструктивным элементом содержательно-смыслового пространства и структуры текста. Исследователь доказывает, что имена собственные непосредственно участвуют в создании смысловой многомерности текста, являются вербальным средством воплощения авторского замысла и художественной идеи произведения благодаря способности концентрировать значительный объем художественной информации и выступать ключевыми единицами текста, которые выводятся на первый план в художественном пространстве²¹.

И.Б. Воронова замечает также, что в пространстве художественного текста различаются следующие способы употребления имен собственных: имя собственное как смысловая вежа; имя собственное как фон повествования; имя собственное как факультативный элемент.

Такая особенность их употребления во многом определяет эстетическую нагруженность и особенности функционирования онимов разных разрядов в пространстве художественных произведений²².

Важно отметить также, что имена собственные обладают рядом функций, которые позволяют противопоставить их нарицательным именам. Многие исследователи занимались изучением данного вопроса²³. По сути, это указывает на важность этой проблемы в контексте лингвистических исследований. Существующие отличающиеся друг от друга подходы указывают на то,

²⁰ Березович, Е.Л. Русский север: лексика и ономастика. М., 2021. С. 514.

²¹ Воронова, И.Б. Текстобразующая функция литературных имен собственных: на материале эпических произведений XIX - XX вв. Волгоград, 2000. С. 4 – 12.

²² Там же. С. 12.

²³ Фоякова, О.И. Имя собственное в художественном тексте. Л., 2010. С. 23.

что задача изучения имен собственных в рамках лингвистики, литературоведения и стилистики играет важную роль на сегодняшний день.

Одна из главных функций имён собственных состоит в выделении определённого предмета среди ему подобных. А.В. Суперанская выделяет несколько функций имени собственного.

Номинативная функция подразумевает разграничение имени собственного и нарицательного в рамках номинативной функции, суть которой состоит в том, что она вводит предмет в широкий класс сходных предметов, выделяя при этом его характерные особенности. Эта функция относится к числу основных функций имени собственного.

Экспрессивно-эмоциональная функция интересна тем, что она передает отрицательную либо положительную оценку предмета, и эта оценка обусловлена субъективным восприятием говорящего или пишущего. Эта функция во многом зависит от контекста.

Коммуникативная функция состоит в том, что имена собственные играют важнейшую роль в процессе общения. Она позволяет выразить желание участников к коммуникации, а также дает возможность в полной мере отразить свою точку зрения по теме коммуникации.

Функция легализации имени в социуме подразумевает выход на экстралингвистический уровень, так как она учитывает не только языковые нормы, но и социальные²⁴.

В пространстве литературы имена собственные часто рассматриваются как поэтонимы. Классификация, предложенная Л.М. Щетининым, основана на стилистической роли поэтонима в произведении. Она создана на материале английской литературы и делит поэтонимы на четыре группы:

- 1) нейтральные имена, чьи значение и фонетическая форма ничего не говорят об особенностях характера и поведения героя;
- 2) описательные или характеризующие имена, основа которых прямо

²⁴ Суперанская, А. В. Теория и методика ономастических исследований. С. 89 – 98.

или косвенно характеризует персонажа;

3) пародийные имена, обладающие значительной эмоционально-экспрессивной окраской (почти всегда негативной);

4) ассоциативные имена, чья звуковая или зрительная форма вызывает ассоциации, дополняющие прямое описание персонажа²⁵.

В зависимости от типа имени собственного, функционирующего в художественном произведении, нужно работать над его переводом на другой язык. В случае, если имя содержит характеристику персонажа произведения, обладает эмоционально-экспрессивной окраской или описывает персонаж посредством ассоциаций, перевод должен сопровождаться передачей семантики слова, используемого как имя.

Кроме того, следует отметить и имена собственные, которые были созданы автором для усиления экспрессии собственного имени без учета традиционной специфики национальной ономастики: за данной группой поэтонимов также закрепился термин «говорящие имена»²⁶. Чаще всего они встречаются в юмористических или сатирических произведениях, а также и в мультипликации для выражения определенных смыслов. Их определяют следующие признаки:

- 1) ярко выраженная стилистическая функция в тексте;
- 2) всегда ясная «искусственность»;
- 3) усиление экспрессии за счет нестандартной фонетической формы имени, морфологической структуры и смыслового наполнения;
- 4) главенствующая роль автора при их разработке и внедрении в текст;
- 5) трудности при переводе произведения на иностранный язык: такие поэтонимы либо должны быть переведены с учетом семантики самого имени собственного, либо дополнительно прокомментированы переводчиком²⁷.

²⁵ Щетинин, Л.М. Имена и названия. Ростов н/Д., 1999. С. 126 – 132.

²⁶ Болотова, Е.А. Антропонимическая языковая мозаика «Говорящих» имен и фамилий. 2019. С. 41 – 46.

²⁷ Шугаева, Н. Ю. Говорящие имена в англоязычных и русскоязычных переводах художественных произведений. Чебоксары, 2021. С. 50 – 58.

Таким образом, проблема изучения имени собственного в лингвистических исследованиях имеет богатую историю. Имена собственные как научная проблема изучаются в контексте ономастики, которая и рассматривает характерные особенности имен собственных в лексической системе языка. Имена собственные выполняют в литературном произведении важную роль, наделяя его чертами определенной культуры и исторической традиции, они выражают соотнесенность с эпохой и языком. Имена собственные, которые передают нюансы характера своего героя, также позволяют сделать литературный текст значительно более выразительным. Это должно находить отражение в подборе способов их перевода.

1.2 Лексические трансформации при переводе имен собственных

Перевод подразумевает выражение смысла средствами другого языка, что приносит дополнительные сложности, так как разные языковые системы имеют свои характерные лексические, грамматические и стилистические особенности²⁸.

Для того, чтобы привести текст оригинала в соответствие нормам языка перевода, используются переводческие трансформации. Эта стратегия отличается своей универсальностью, так как применяется к самым разным стилям и жанрам текстов. Отличия заключаются только в продуктивности тех или иных трансформаций в зависимости от типа текста, а также в том, как именно контекст обуславливает использование тех или иных переводческих трансформаций.

С точки зрения Л.С. Бархударова, переводческие трансформации отличаются своим многообразием, и их задача состоит в том, чтобы реализовывать задачу достижения переводческой эквивалентности²⁹.

Как отмечает А.Д. Швейцер, применение переводческих трансформаций обеспечивает перевыражение смысла в рамках перевода, что позволяет

²⁸ Ахмедова, С.Н. Особенности перевода художественных текстов. Филология и литературоведение. М., 2014. С. 40 – 47.

²⁹ Бархударов, Л.С. Язык и перевод. М., 2013. С. 189.

избегать искажений в тексте перевода в максимально возможной степени³⁰.

С точки зрения В.Н. Комиссарова, переводческие трансформации представляют собой такие стратегии, посредством которых возможен переход от текста оригинала к тексту перевода. Они отличаются комплексностью, что делает их важнейшей исследовательской проблемой в контексте переводоведения³¹.

Согласно классификации В.Н. Комиссарова, которая используется в текущей работе, выделяется 4 основных вида лексических трансформаций, которые чаще всего применяются в процессе перевода³²:

- 1) транскрипция и транслитерация,
- 2) калькирование, лексико-семантическая замена (конкретизация, генерализация, модуляция).

Транслитерация – «формальное побуквенное воссоздание исходной единицы с помощью алфавита переводящего языка; буквенная имитация формы исходного слова»³³.

Она характеризуется также возможностью введения дополнительных знаков. Возможна графическая передача четырёх типов: один знак в один знак; один знак в последовательность знаков; последовательность нескольких знаков в один знак; последовательность нескольких знаков в последовательность нескольких знаков, несоответствующую передаче знаков по отдельности³⁴.

В.Н. Комиссаров указывает, что транслитерация была первым способом передачи имен собственных и реалий с одного языка на другой. По этой причине, наблюдались существенные искажения, связанные с различиями фонетического звучания слова и особенностей написания³⁵.

Транслитерация применяется тогда, когда исходный язык и язык

³⁰ Швейцер, А. Д. Перевод и лингвистика: о газетно-информационном и военно-публицистическом переводе. М., 2018. С. 118.

³¹ Комиссаров, В.Н. Лингвистика перевода. М., 2002. 170 с.

³² Комиссаров В.Н. Теория перевода. М., 1990. С. 209.

³³ Казакова, Т. А. Практические основы перевода. СПб., 2001. С. 61.

³⁴ Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. М., 2009. 318 с.

³⁵ Комиссаров, В.Н. Лингвистика перевода. 170 с.

перевода пользуются различными графическими системами (например, английский, русский), но буквы (графические единицы) этих языков можно поставить в какое-то соответствие друг другу, и, согласно этим соответствиям, происходит межъязыковая передача имен собственных³⁶.

Кроме того, достоинством транслитерации как принципа перевода безэквивалентной лексики является надежность. Транслитерируя слово, обозначающее нечто малознакомое, переводчик, по сути дела, передает лишь его звуковую оболочку. Содержательная сторона слова раскрывается только через контекст. Тем самым переводчик избегает толкования нового понятия и связанного с этим риска неверной интерпретации³⁷.

С точки зрения В.Н. Комиссарова, транскрипция представляет собой передачу фонетических особенностей слова буквами языка перевода³⁸.

По сути, речь идет о передаче звучания иноязычного слова всеми доступными буквенными средствами языка перевода. Транскрипция – точная передача звучания слова или другого речевого отрезка буквами и условными знаками.³⁹

Транскрибированные имена собственные наряду с прочими типами безэквивалентной лексики являются теми элементами перевода, которые сохраняют определенное национальное своеобразие в своей словесной звуковой форме⁴⁰.

Калькирование представляет собой прием перевода лексической единицы оригинала посредством замены ее составных частей – морфем или слов, если речь идет об устойчивом словосочетании, их лексическими соответствиями в языке перевода. Этот переводческий прием основан на создании нового слова или нового устойчивого выражения. В некоторых случаях использованию приема калькирование сопутствует изменение структуры следования

³⁶ Ермолович, Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур. Заимствование и передача имен собств. с точки зрения лингвистики и теории пер. М., 2001. С. 17.

³⁷ Сдобников, В.В. Перевод и коммуникативная ситуация. М., 2015. 461 с.

³⁸ Комиссаров, В.Н. Лингвистика перевода. 170 с.

³⁹ Матвеева, Т.В. Словарь лингвистических терминов. Ростов на/Д., 2010. С. 496.

⁴⁰ Ермолович, Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур. С. 65.

калькируемых элементов. Во многих случаях калькирование и транскрипция дополняют друг друга в процессе перевода⁴¹.

Способ лексико-семантической замены – способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц языка перевода, значение которых не совпадает со значениями начальных единиц, но может быть выведено из них с помощью определенного типа логических преобразований.⁴²

К лексико-семантическим заменам относятся генерализация, конкретизация и модуляция. Генерализация подразумевает обобщение смысла, а конкретизация – его сужение. Модуляция же представляет собой смысловое развитие, в этом случае значение единицы языка перевода логически выводится из единицы исходного языка⁴³.

Таким образом, транскрипция подразумевает передачу звуковой формы иностранного слова, а транслитерация – его буквенной формы. Ввиду того, что фонетические и графические формы существенно отличаются друг от друга, воссоздание формы может быть относительно приблизительным. Суть калькирования состоит в том, что переводу подвергаются не только звуки и буквы, но морфемы и целые слова. По этой причине, достаточно часто наблюдается сочетание калькирования и транскрипции либо транслитерации. Способ лексико-семантической замены заключается в переводе лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц языка перевода, значение которых не совпадает со значениями начальных единиц, но может быть выведено из них с помощью определенного типа логических преобразований.

Ввиду структурной особенности имен собственных, среди лексических переводческих трансформаций применяются транскрипция, транслитерация, калькирование, лексико-семантические замены.

Вывод по главе 1. Таким образом, проблема изучения имени

⁴¹ Комиссаров, В.Н. Лингвистика перевода. С. 45.

⁴² Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода. М., 2009. С. 103.

⁴³ Захарян, А. Ю. Ведущие приемы перевода онимов и лексико-семантические замены. Петрозаводск, 2023. С. 240.

собственного в лингвистических исследованиях имеет богатую историю. Имена собственные как научная проблема изучаются в контексте ономастики, которая и рассматривает характерные особенности имен собственных в лексической системе языка. Имена собственные выполняют в литературном произведении важную роль, наделяя его чертами определенной культуры и исторической традиции, они выражают соотнесенность с эпохой и языком. Имена собственные, которые передают нюансы характера своего героя, также позволяют сделать литературный текст значительно более выразительным. Для их перевода используются транскрипция, транслитерация, калькирование и лексико-семантические замены.

2 ПЕРЕВОД ИМЕН СОБСТВЕННЫХ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК В РОМАНАХ Р. ХОББ

В качестве материала исследования рассмотрены имена собственные из романов жанра «фэнтези» Робин Хобб.

Для исследования были взяты 2 трилогии авторства Робин Хобб, в сумме были проанализированы имена собственные из 6 произведений.

Первая – «The Farseer Trilogy» – «Сага о видящих», в которую входят такие романы как «Assassin's Apprentice» – «Ученик убийцы» (1995); «Assassin's Quest» – «Странствия убийцы» (1996); «Royal Assassin» – «Королевский убийца» (1997). На русском языке романы были опубликованы впервые в 2016 – 2017 годах, автор перевода – Мария Юнгер.

Вторая трилогия «The Tawny Man Trilogy» – «Сага о Шуте и Убийце» включает в себя следующие книги: «Fool's Errand» – «Миссия Шута» (2002); «Golden Fool» – «Золотой Шут» (2003); «Fool's Fate» – «Судьба шута» (2003). На русском языке эти романы были опубликованы в 2017 году, над переводом работали Владимир Гольдич и Ирина Оганесова.

Трилогии и произведения связаны друг с другом: события романов происходят в одном и том же вымышленном мире; одни и те же главные герои сталкиваются и знакомятся на страницах книг. С каждой новой книгой героев, а следовательно, и имен собственных, и антропонимов, и топонимов, становится все больше. В романах повествуется история Фитца, бастарда короля, который обладает особым, но запретным даром, он же является главным героем от чьего лица ведется повествование. В течение истории он учится владеть своими способностями, сражаясь, сталкиваясь с различными трудностями, любовью и ответственностью, сражениями и болью.

Романы относятся к жанру фэнтези в связи с тем, что: действие происходит в несуществующем, выдуманном мире, автор использует большое количество топонимов, которые в нашем мире не встречаются; наличие магической составляющей, включающую владение магией у героев, говорящих животных,

волшебные предметы.

Художественная литература в наше время занимает большую часть индустрии развлечений, в том числе литература жанра фэнтези. Многие из романов создаются на английском языке, и, как следствие, требуют перевода для чтения людей в других странах. Перевод имен собственных в произведениях данного жанра предполагает наличие некоторых трудностей. Во-первых, имена, созданные автором, часто не имеют аналогов в реальных языках. Во-вторых, имена в фэнтези произведениях часто отражают специфику вымышленного мира, людей, неверный перевод может привести к потере смысла имени или контекста. Кроме того, имена могут быть частью авторского стиля и перевод может сделать текст менее органичным. Например, в стремлении переводчика «подстроить» текст под другой язык может потеряться особая атмосфера, присущая произведению. По этим причинам вопрос перевода имен собственных в произведениях жанра фэнтези интересен для анализа и изучения.

С помощью метода сплошной выборки отобраны имена собственные, а затем установлены их соответствия в тексте на языке перевода (на русском языке). Общий перечень выявленных имен собственных представлен в Приложении. Всего рассмотрено 282 единицы.

2.1 Имена собственные в романах Р. Хобб

Главная особенность художественных произведений, особенно произведений жанра фэнтези – наличие придуманного вторичного мира, в котором существуют определенные элементы, отсутствующие в нашей реальности. Этот фактор затрудняет процесс анализа семантики имен собственных, поскольку мы не можем опираться на свои собственные знания о реальной существующей действительности. Новый вымышленный мир со своей географией, персонажами, историей и культурой ставит перед нами проблему подбора подходящих способов передачи содержания произведения, подбор эквивалентов для введенных автором топонимов и антропонимов.

В данной главе рассмотрим имена собственные в произведениях жанра

«фэнтези», авторства Робин Хобб. Анализ производился по следующим романам: «Ученик убийцы»; «Королевский убийца»; «Странствие убийцы»; «Золотой шут»; «Миссия шута»; «Судьба шута». В романах используется множество имен собственных, как антропонимов, так и топонимов, что обусловлено желанием автора как можно более детально познакомить читателя с вымышленным миром и его героями.

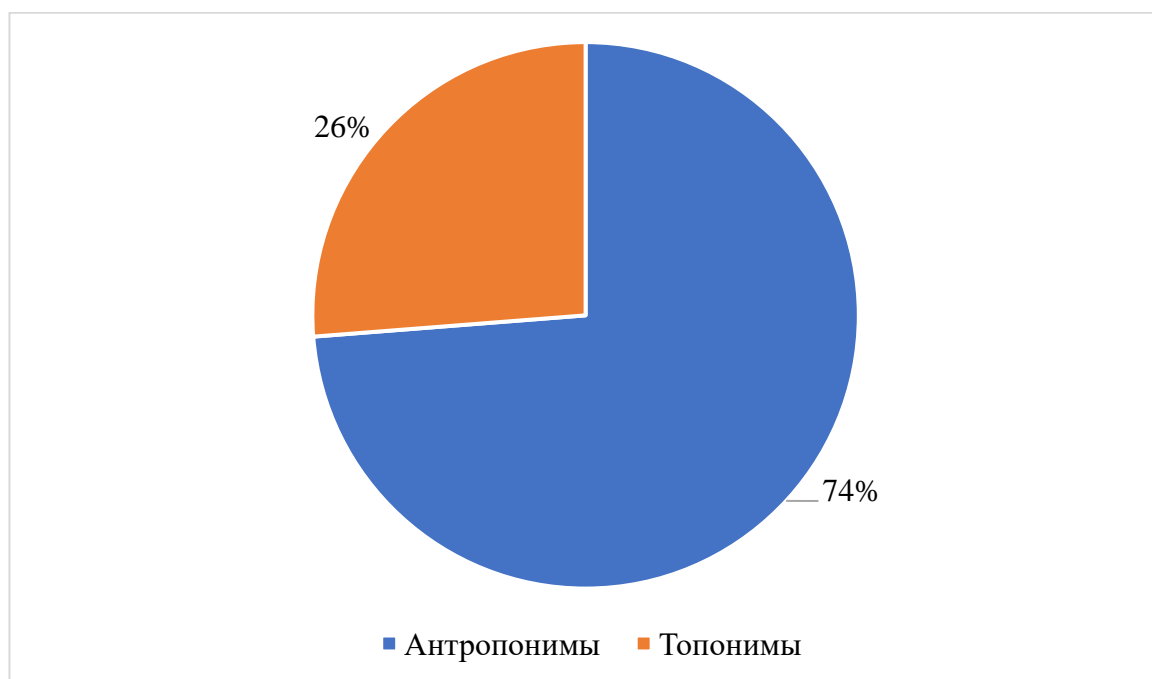


Рисунок 1 – Имена собственные в романах Р. Хобб

Антропонимы представляют собой личные имена людей или клички, то есть, эти лексические единицы указывают на конкретных людей.

Общее количество антропонимов в анализе составляет: 208 единиц, или 74% от общего количества имен собственных.

Частое использование антропонимов характеризуется тем, что в романе множество различных героев и событий, в которых они участвуют, часто их имена отражают собственные характеристики и отличительные особенности. У автора имена собственные играют особую роль: они применяются для углубления характера, интриги, комизма ситуации или могут характеризовать качества человека, его род деятельности, социальное положение.

В данных романах в оригинале часто используются «говорящие» имена,

например: Wisdom – Вайздом, Modesty – Модести, Temperance – Темперанс, Hands – Хэндс. Однако в переводе больше количество их значений не отражено, в конце произведений есть глоссарий, где приведены наиболее часто встречающиеся имена собственных.

Некоторые «говорящие имена» преобразуются в составные, чтобы отразить значение и характеристики героев. Например: Taker – Тейкер Завоеватель; Patience – Пейшенс Терпеливая; Elderling – Элдерлинги Старейшие; Mistress Hasty – Миссис Хести Торопливая и другие.

Некоторые антропонимы, такие как Kalibar – Калибар; Rurisk – Рюриск и другие отражают реалии вымышленного мира, они характерны именно для этого романа, подобные имена не используются в повседневной человеческой жизни, они фэнтезийные.

Кроме антропонимов в текстах романов используется большое количество топонимов. Топонимы – это имена собственные, обозначающие географические объекты. Значительное количество топонимов обусловлено желанием автора как можно больше погрузить читателя в фантастический, иллюзорный мир, помочь представить местность и обстоятельства, в которых что-либо происходит.

Общее количество топонимов, использованных в анализе: 74 единицы, или 26% от общего количества имен собственных.

В оригинале текстов романов используются топонимы, которые имеют внутреннюю форму, передают дополнительную информацию, но при переводе эти характеристики теряются и не передаются: Goodwater – Гудвотер; Moonseye – Мунсея; Sentinel – Сентинел; Whalejaw – Вейлджоу; Buckkeep – Баккип и так далее.

Кроме того, важно отметить, что большая часть топонимов представляет собой составные имена собственные, например: Buckriver – Оленья река; Blue Lake – Голубое озеро; Cold river – Холодная река; Storm Pass – Штормовой перевал; Near Islands – Ближние острова; White Sea – Белое море; Spice Coasts – Побережье Пряностей; Out Islands – Внешние острова, Six Duchies – Шесть

герцогств, Bear river – Медвежья река, Blue Lake – Синее озеро; Coastal Duchies – Прибрежные герцогства; Women's Garden – Женский сад, Queen's Garden – Сад Королевы; Mountain Kingdom – Горное королевство; Watch Island – Сторожевой остров; Vin river – Винная река; Winterheart – Сердце Зимы и др.

Передача имен собственных на другой язык – сложная и многогранная проблема. Она связана с многочисленными недоразумениями, курьезами, ошибками. Чтобы минимизировать их количество используются переводческие трансформации.

Результаты исследования способов передачи имен собственных при переводе романов с английского на русский язык приводятся в следующем разделе.

2.2 Способы передачи имен собственных при переводе романов Р. Хобб

Как было указано выше, в текстах романов Р. Хобб на английском языке были выявлены два типа имен собственных: антропонимы, топонимы.

В результате проведения сопоставительного анализа текстов оригинала и перевода было установлено, что переводчики используют разные методы передачи имен собственных: транскрипцию, транслитерацию, калькирование, лексико-синтаксические замены.

Транслитерация – это буквенная имитация формы исходного слова.

Транскрипция – это точная передача звучания слова или другого речевого отрезка буквами и условными знаками.

Калькирование представляет собой прием перевода лексической единицы оригинала посредством замены ее составных частей лексическими соответствиями в языке перевода.

Способ лексико-семантической замены заключается в переводе лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц языка перевода, значение которых не совпадает со значениями начальных единиц, но может быть выведено из них с помощью определенного типа логических преобразований.

Способы перевода антропонимов в романах Р. Хобб.

Рассмотрим прием применения транслитерации при переводе антропонимов в романах.

Применение данной трансформации наблюдается при переводе следующих имен героев: Verity – Верити, Regal – Регал, Softstep – Софтстеп, Molly – Молли; Brant - Брант; Eda – Эда; Victor – Виктор; Kalibar – Калибар; Rurisk – Рюриск; Sevens – Севренс; Jason – Джасон; Fitz – Фитц и др.

Стоит обратить внимание на отдельные случаи:

Транслитерация применяется к переводу таких имен как: Verity – Верити, Regal – Принц Регал, Softstep – Софтстеп. За счет этой стратегии сохранена исходная форма имени. Однако, в английском языке эти имена являются говорящим и рассказывают о героях романа. По этой причине, примененная стратегия является неудачной для передачи этого имени, так как она не позволяет выразить внутреннюю форму имени, которая сформулирована в английском языке: в оригинальном тексте имя Verity соотносится с понятием верности; Regal с определением «царственный», что логично в контексте развития сюжета, так как это имя – имя одного из принцев, то есть, человека королевской крови; Softstep привносит в текст характеристику животного (кличка лошади), указывая на то, что оно мягко ступает по земле. Значения этих имен собственных не передается на русский язык в рамках транслитерации, что искажает авторский замысел и образность литературных персонажей.

Molly – Молли; Brant - Брант; Eda – Эда: использование этой стратегии полностью оправдано, так как оно позволяет передать образную выразительность общую атмосферу повествования на английском языке средствами языка перевода. При переводе на русский язык за счет транслитерации формируется вариант перевода, который создает англоязычные имена, широко известные носителям русского языка, то есть, на первый план выходит известность получателю текста на русском языке.

Следует отметить, что применение транслитерации при переводе антропонима, имени короля, Victor – Виктор, позволило сохранить в тексте перевода

структуру имени из текста оригинала. Более того, поскольку в русском языке существует имя «Виктор», то здесь на первый план выходит известность имени для читателей текста перевода. Однако, здесь также прослеживается и искажение, так как это имя – говорящее, оно соотносится с понятием победитель в английском языке, что также отражает и особенности образа этого литературного героя.

Kalibar – Калибар; Rurisk – Рюриск – эти антропонимы также передаются на русский язык транслитерацией. Мотивация применения этой стратегии перевода состоит в том, что они характерны именно для этого романа, то есть, оно отражает реалии вымышленного мира. Тем самым, при переводе на русский язык за счет этой стратегии перевода удастся в полной мере воссоздать образ, выразительность и специфичность атмосферы литературного произведения. Транслитерация позволяет поддержать вымышленную природу этого повествования, что соотносится с принципами перевода жанра фэнтези. Следовательно, воспроизводство этой структуры в тексте перевода обеспечивает сохранение авторского замысла и образа в тексте перевода.

Далее опишем случаи применения транскрипции для передачи антропонимов.

Данная трансформация применена к следующим примерам антропонимов: Burrich – Баррич, Farrow – Фарроу, Eyod – Эйод, Carrod – Кэррод, Chester – Честер, Dahlia – Далия; Shrewd – Шрюд, Wisdom – Вайздом, Bounty – Баунти; Patience – Пейшенс, Thyme – Тайм, Grace – Грейс, Heather – Хизер, Hope – Хоуп, Modesty – Модести; Shempy – Шемпи; Hands – Хэндс; Chade Fallstar – Чейд Фоллстар и др.

Обратимся к некоторым случаям применения транскрипции при переводе антропонимов отдельно.

Имена героев Burrich – Баррич, Farrow – Фарроу, Eyod – Эйод, Carrod – Кэррод, Chester – Честер, Dahlia – Далия – переведены на русский с использованием транскрипции. Данные имена не обладают коннотациями, их особенность состоит только в том, что они имеют выраженные фонетические связи с

английским языком и обеспечивают своеобразие вымышленного мира. По этой причине, использование этой стратегии полностью оправдано, так как позволяет выразить в полной мере образ, присущий оригинальному авторскому замыслу.

Рассмотрим примеры, в которых использование транскрипции при переводе антропонимов оказалось неудачным решением.

Охарактеризуем семантику лексических единиц «Shrewd; Wisdom; Bounty», которая применяется для номинации королей: Shrewd – Шрюд, Wisdom – Вайздом, Bounty – Баунти. Семантический анализ показывает, что это имена – говорящие, так как образованы от различных понятий. В английском языке эти слова обозначают хитрость, мудрость, щедрость – все эти качества играют важнейшую роль в описании королей, они формируют определенное отношение к этим героям у читателей. По этой причине, применение транскрипции при переводе является неудачным решением, так как сформированный вариант перевода не обладает той выразительностью и теми коннотациями, которые присущи оригиналу. По сути, речь идет о существенном искажении внутренней формы этих имен, так как читатель не воспринимает детали образа литературного героя, заложенные в текст оригинала.

Транскрипция применена к передаче имен леди: Patience – Пейшенс, Thyme – Тайм, Grace – Грейс, Heather – Хизер, Hope – Хоуп, Modesty – Модести. Каждая семантическая единица имеет собственную семантику - Thyme – тимьян, чебрец; Grace – милосердие, Heather – вереск, Hope – надежда, Modesty – скромность. Эти имена – говорящие, они призваны сделать текст произведения выразительным и ярким, а также конкретизировать образы героинь. По этой причине, применение стратегии транскрипции в этих примерах является ошибочным: транскрибирование искажает авторские интенции и не позволяет в полной мере воспроизвести коннотации и внутреннюю форму оригинального имени. Тем самым, здесь оригинал и перевод имени не эквивалентны друг другу.

При анализе следует обратить внимание на особенности имени лорда

«Shempy – Шемпи»: оно описывает одного из героев романа, который характеризуется своей сдержанностью и немногословностью. По этой причине, использованное для его номинации имя является говорящим, оно отражает суть его характера, а также позволяет читателям более четко понять его образ. При переводе на русский язык применена транскрипция, что влечет за собой смысловые искажения оригинального имени, так как его внутренняя форма не воспроизводится в тексте перевода.

Следует охарактеризовать особенности перевода имени «Hands – Хэндс»: в тексте романа это имя носит один из помощников главного героя, что семантически как раз и находит свое отражение в имени, что делает его говорящим именем с глубокой семантикой. При переводе на русский язык применена стратегия транскрипции: она привела к существенному искажению авторского замысла, так как предложенный вариант перевода не позволяет выразить тех коннотаций и того авторского замысла, которые были заложены в оригинале. Реципиенты текста перевода, не владеющие английским языком, не смогут понять мотивацию использования именно такого имени собственного для этого героя романа.

Рассмотрим пример перевода имени и фамилии Chade Fallstar – Чейд Фоллстар, при котором используется транскрипция. Имя не имеет внутренней формы, и использование стратегии транскрипции в его переводе полностью оправдано, но фамилия характеризуется своей образностью, так как ее компоненты обозначают образ падающей звезды, что напрямую следует из их семантики. По этой причине, использование в тексте перевода варианта, образованного транскрипцией, не позволяет воспроизвести всю полноту выразительности, которая свойственна оригинальной фамилии, и это является примером искажения стилистической выразительности имени собственного.

Также при анализе обнаружен случай использования транскрипции с искажением: Chivalry – Чивэл, что является более устоявшимся и естественным для русскоязычного читателя. Однако имя имеет внутреннюю форму, является говорящим, на русский язык слово «chivalry» переводится как «рыцарство/

благородство». При применении транскрипции теряется семантика антропонима, что приводит к искажению авторского замысла.

При переводе антропонимов в романах жанра «фэнтези» авторства Р. Хобб также было применено калькирование в следующем примере:

При анализе словосочетания *El, the first Elder* – Эль, первый Старейший было установлено, что калькирование может применяться для сложносоставных имен собственных. Здесь эта стратегия перевода показывает эффективность за счет наличия выраженных сходств в грамматических и лексических нормах английского и русского языков.

Кроме того, были выявлены примеры применения двух лексических трансформаций, транскрипции и калькирования, одновременно при переводе антропонимов: *Taker* – Тейкер Завоеватель; *Patience* – Пейшенс Терпеливая; *Elderling* – Элдерлинги Старейшие; *Hasty* – Хести Торопливая; *Whistle* – Уистл Свисток и другие.

Рассмотрим некоторые случаи отдельно.

Taker – Тейкер Завоеватель – имя передано с помощью транскрипции, но добавлен второй компонент имени с помощью калькирования, чтобы усилить семантику оригинального имени и в полной мере воспроизвести его значение в тексте перевода. Так, в оригинале использовано говорящее имя, ключевой компонент которого – действие «взять». При переводе само имя воспроизведено транскрипцией, чтобы обеспечить его узнаваемость в тексте на русском языке, а семантика передается за счет добавления компонента «завоеватель». Более того, это имя образовано в соответствии с известной русскоязычным читателям моделью формирования имен королей (например, Вильгельм Завоеватель). Тем самым, вся семантика оригинала в полной мере воспроизведена в тексте перевода.

То же касается примера *Patience* – Пейшенс Терпеливая. Говорящее имя собственное передается на русский язык транскрипцией, что не позволяет раскрыть его семантику, но добавление компонента «терпеливая» обеспечивает полноценную передачу информации о героине, о ее характере, что было

заложено в оригинальной лексической единице в полном объеме. По этой причине, в рамках комбинирования двух трансформаций удастся в полной мере выразить авторский замысел при создании этого образа и использованного для его выражения имени.

В рассматриваемом примере, Whistle – Уистл Свисток, прослеживается применение той же трансформации, подразумевается сохранение исходной формы имени собственного в тексте перевода за счет транскрипции, так и за счет добавления компонента, который выражает семантику оригинального имени и авторского замысла. При переводе сформировано словосочетание, обеспечивающее корректное восприятие смысла оригинального имени читателями текста перевода.

Кроме того, были выявлены примеры применения лексико-семантической замены: Fool – Шут; Harvestday – Сбор Урожая; Smithy – Кузнечик и так далее.

Fool – Шут – описываемый герой находится при королевском дворе и выполняет все те функции, которые ранее в европейских монархиях выполняли шуты. То есть, переводчик выбирает соответствие исходя из исторических реалий – вариант перевода, который эквивалентен по смыслу и функциями оригинальному имени собственному в тексте.

Применение лексико-семантической замены также прослеживается при переводе названия праздника – Harvestday – Сбор Урожая, где она позволила семантически развить смысл, заложенный в оригинальном имени. Применение этой стратегии перевода обеспечило следование узусу русского языка.

Следующий пример – Smithy – Кузнечик. Следует обратить внимание на особенности имени «Smithy», которое образовано от существительного «Smith» – кузнец, с добавлением суффикса, который привносит уменьшительно-ласкательную семантику в это имя. При переводе на русский язык использована лексико-семантическая замена, здесь она основана на следовании морфологическим моделям и принципам словообразования на русском языке. Важно указать, что сформированный вариант перевода является

наименованием насекомого, но в рамках текста романа он соотносится с кузницей и кузнечным делом.

Далее обратим внимание на способы перевода топонимов.

Способы перевода топонимов в романах Р. Хобб.

При переводе фантастических географических названий применялся прием транскрипции, в том числе в следующих примерах: BUCKKEEP – Баккип; Goodwater – Гудвотер; Turlake – Турлейк; Whalejaw – Вейлджоу и др.

Анализ перевода топонима, обозначающего название замка, BUCKKEEP – Баккип показывает, что это название состоит из уточняющего компонента и гипонима «кеер» (крепость). При этом, за счет применения транскрипции, внутренняя форма этого имени в тексте перевода не воспроизводится, что искажает восприятие созданного образа в тексте перевода, то есть, оригинал и перевода не эквивалентны друг другу с точки зрения семантики.

Транскрипция применена к переводу топонима – Goodwater – Гудвотер, который в романе применяется для обозначения рыбацкой деревни. По этой причине, этот топоним имеет дополнительную внутреннюю форму, описывая соотнесенность этого места с водой, а также передает положительные характеристики, положительные коннотации. При переводе использована транскрипция, эта стратегия перевода не позволила выразить в тексте перевода коннотации и глубину образа, которые были заложены автором оригинального текста.

Turlake – Турлейк – в рассматриваемом примере прослеживается указание на то, что описываемое имя собственное является топонимом, на это указывает второй компонент этого сложного слова. При переводе на русский язык была применена транскрипция, которая позволила сохранить звуковую форму этого имени в тексте перевода. Однако, коннотации, связанные с природой, в переводе этого имени собственного, в тексте перевода не воспроизводятся, что свидетельствует о снижении качества перевода.

В примере Whalejaw – Вейлджоу следует охарактеризовать значение этого топонима, описывающего город: он состоит в английском языке из двух

компонентов, которые описывают челюсть кита – эта семантика делает топоним стилистически выразительным и ярким, что важно для формирования яркого образа в восприятии читателей. При переводе на русский язык применена транскрипция, которая не позволила воссоздать коннотации, которые характерны для оригинального имени собственного, речь идет только о воссоздании звучания этого имени, что не позволяет сохранить внутреннюю форму этого слова.

Также следует рассмотреть примеры калькирования, которое в том числе используется для перевода топонимов в данном произведении.

В романах Р. Хобб калькирование используется для перевода следующих имен собственных: *Out Islands* – Внешние острова, *Six Duchies* – Шесть герцогств, *Bear river* – Медвежья река, *Blue Lake* – Синее озеро; *Coastal Duchies* – Прибрежные герцогства; *Women's Garden* – Женский сад, *Queen's Garden* – Сад Королевы; *Mountain Kingdom* – Горное королевство; *Watch Island* – Сторожевой остров; *Vin river* – Винная река; *Winterheart* – Сердце Зимы и др.

Out Islands – Внешние острова, *Six Duchies* – Шесть герцогств, *Bear river* – Медвежья река, *Blue Lake* – Синее озеро в рассматриваемых примерах калькирование применено к переводу топонимов, которые представляют собой словосочетания. Использование этой стратегии перевода возможно благодаря сходству лексических и грамматических норм английского и русского языков. С точки зрения смысла, оригинал и перевод эквивалентны друг другу.

В примере, *Coastal Duchies* – Прибрежные герцогства, калькирование также применено для перевода топонима-словосочетания. И в оригинале, и в переводе использованы адъективные словосочетания, что отражает сходства в грамматической структуре английского и русского языков. При этом следование этой стратегии перевода также отражает и возможность полноценного сохранения смысла оригинала и выразительности, присущих рассмотренному роману на английском языке.

Women's Garden – Женский сад, *Queen's Garden* – Сад Королевы - калькирование также применено к переводу топонимов. Возможность применения

этой стратегии перевода обусловлена сходствами грамматических норм английского и русского языков, кроме того, и нормы лексической сочетаемости в рамках этого имени сходны, что обеспечивает формирование семантической эквивалентности оригинала и перевода.

В примере Mountain Kingdom – Горное королевство прослеживается применение стратегии калькирования к переводу топонима, основанного на употреблении природных компонентов в имени собственном. За счет сходств норм лексической сочетаемости и грамматических норм языков оригинала и перевода при калькировании гарантируется сохранение семантики и структуры оригинального имени в тексте перевода.

Кроме того, были выявлены примеры применения лексико-семантической замены при переводе следующих топонимов: Neatbay – Ладная бухта; Rain Wilds – Дождливые Чащобы; Springmouth – Родники; Neatbay – Ладная бухта и тд.

При передаче топонима Neatbay – Ладная бухта также была использована лексико-семантическая замена. Он обладает положительными коннотациями в английском языке, что для достижения сходного коммуникативного эффекта необходимо было воссоздать и в тексте перевода. В соответствии с грамматическими нормами русского языка было создано словосочетание, которое позволяет в полной мере выразить смысл, заложенный в оригинальный топоним, в том числе и за счет использования положительно окрашенного прилагательного «ладный».

Лексико-семантическая замена применена при переводе топонима Rain Wilds – Дождливые Чащобы. Чтобы подчеркнуть коннотации и семантику, заложенные в оригинальное имя, при переводе прослеживается сужение значения существительного, использована лексическая единица «чащобы», которая соотносится с узусом русского языка и делает повествование более выразительным. Прагматические и коммуникативные особенности оригинала при этом не искажаются.

Также лексико-семантическая замена применена к следующему

примеру: Springmouth – Родники. Топоним состоит из 2 частей, дословный перевод которых «устье родника», что звучит громоздко. В данном случае, трансформация позволяет сохранить основную смысловую нагрузку топонима, при этом сделав его более естественным для читателя русскоязычного текста.

Также в романе используется антропоним Nighteyes. В переводе Марии Юнгер данное имя передается с помощью лексико-семантической замены – Ночной волк. Имя присвоено животному, поэтому перевод полностью оправдан. Однако в другом, непрофессиональном переводе, Nighteyes передается как Темные глаза, также с помощью лексико-семантической замены.

Таким образом, были рассмотрены примеры употребления транскрипции, транслитерации, калькирования, лексико-семантической замены при передаче имен собственных, что отразило сформировавшуюся практику перевода лексических единиц этого типа.

2.3 Особенности передачи имен собственных в романах Р. Хобб и произведениях жанра «фэнтези»

Имена собственные играют важную роль в произведениях жанра фэнтези. Фэнтези представляет собой специфический жанр, который подразумевает создание полноценного вымышленного мира. Для вымышленных миров в фэнтези характерна глубина, продуманность, что у читателей создает ощущение реальности происходящего, позволяет погрузиться в повествование и полнее воспринять заложенную в текст идею.

Имена собственные при этом обладают значительным потенциалом: их использование служит не просто цели наименования персонажей, географических объектов, наименований места жительства и прочих особенностей вымышленного мира. Имена собственные способны формировать особый стиль повествования. В зависимости от проработанности мира, в нем может быть множество локаций, множество рас, и имена собственные при этом могут подчеркивать эти различия. Более того, для фэнтези-текстов также характерно и использование «говорящих» имен собственных, суть которых состоит в том,

чтобы сделать образ персонажа глубже и ценнее для повествования.

По этой причине, перевод имен собственных играет важную роль в рамках решения задачи перевода художественного текста жанра фэнтези. Имена собственные способствуют стилизации текста, они отражают особенности авторского замысла писателя при формировании полноценного вымышленного мира. Кроме того, в рамках художественных произведений имена собственные могут участвовать в формировании контекста произведения. Эта задача решается как за счет антропонимов, так и за счет топонимов.

В этой части исследования будут рассмотрены закономерности применения переводческих стратегий для передачи имен собственных при переводе художественных текстов жанра фэнтези.

В романах Робин Хобб герои вымышленного мира обозначаются, например, за счет таких антропонимов как Shoaks, Leon, Thyme, Sig, Grace, Charim, Springfest. Их передача за счет транскрипции и транслитерации позволяет оказывать на читателей текста перевода то же коммуникативное воздействие, которое оригинальные имена собственные оказывают на носителей английского языка. Выбор оптимальной стратегии перевода при этом обеспечивает адекватное сохранение особенностей вымышленного мира в переводе. Однако, стратегия перевода антропонимов с помощью транскрипции или транслитерации не всегда оправдана, так как в произведениях используются множество «говорящих» имен.

На рисунке 2 представлено соотношение случаев применения переводческих стратегий при передаче антропонимов в романах Робин Хобб с английского на русский язык.



Рисунок 2 – Способы передачи антропонимов в романах Р. Хобб

Общее количество антропонимов в романах Робин Хобб составляет 208 единиц. Количественный анализ показывает, что наиболее продуктивной стратегией перевода имен собственных из изучаемых является транскрипция (50%, или 105 единиц), которая подразумевает сохранение звуковой формы исходного имени собственного в тексте перевода. Второй по продуктивности стратегией перевода является транслитерация (31%, или 64 единицы), затем следует лексико-семантические замены (9%, или 19 единиц), калькирование (7%, или 14 единиц), меньше всего при переводе антропонимов использовалась комбинация транскрипции и калькирования (3%, или 6 единиц).

Топонимы, также являясь именами собственными, играют важную роль в формировании специальной, вымышленной атмосферы текстов жанра фэнтези, которые отличают его от мира реального. По этой причине, внимание к переводу имен собственных этого типа также является решающим фактором в сохранении образности, присущей фэнтези-литературе.

Так, в романах Робин Хобб присутствуют различные топонимы, способствующие выражению специфичности, необычности, вымышленности созданного писательницей мира: Whalejaw, Siltbay, Buckkeep, Baker's Street, Great Hall, Bingtown, Inland Duchies, Kalibar. Топонимы могут быть как авторскими,

созданными специально для описания конкретного вымышленного мира, так и сочетаниями или случаями переосмысления уже существующих в языке лексических единиц.

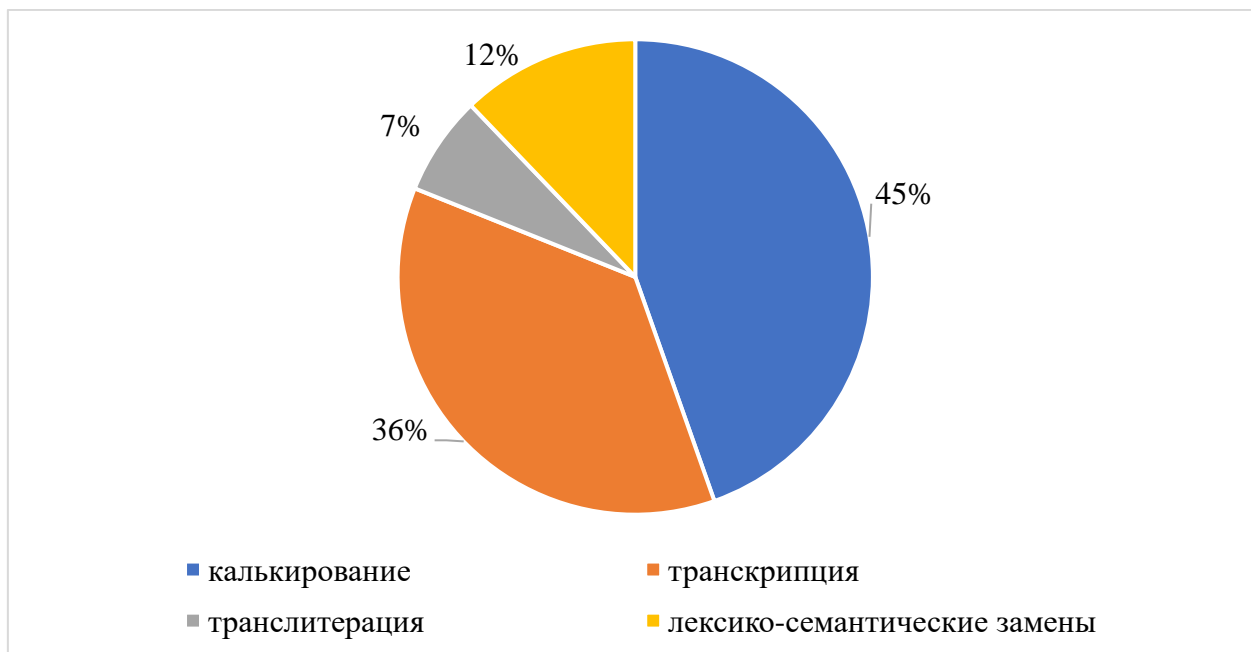


Рисунок 3 – Способы передачи топонимов в романах Р. Хобб

Общее количество топонимов в романах Робин Хобб составляет 74 единицы. Количественный анализ показывает, что наиболее продуктивной стратегией перевода топонимов из изучаемых является калькирование (45%, или 33 единицы), прием перевода лексической единицы оригинала посредством замены ее составных частей лексическими соответствиями в языке перевода. Второй по продуктивности стратегией перевода является транскрипция (36%, или 27 единиц), затем следует лексико-семантические замены (12%, или 9 единиц), меньше всего при переводе топонимов использовалась транслитерация (7%, или 5 единиц).

Также необходимо проанализировать, какая из переводческих трансформаций наиболее продуктивна для передачи всех видов имен собственных с английского на русский язык.

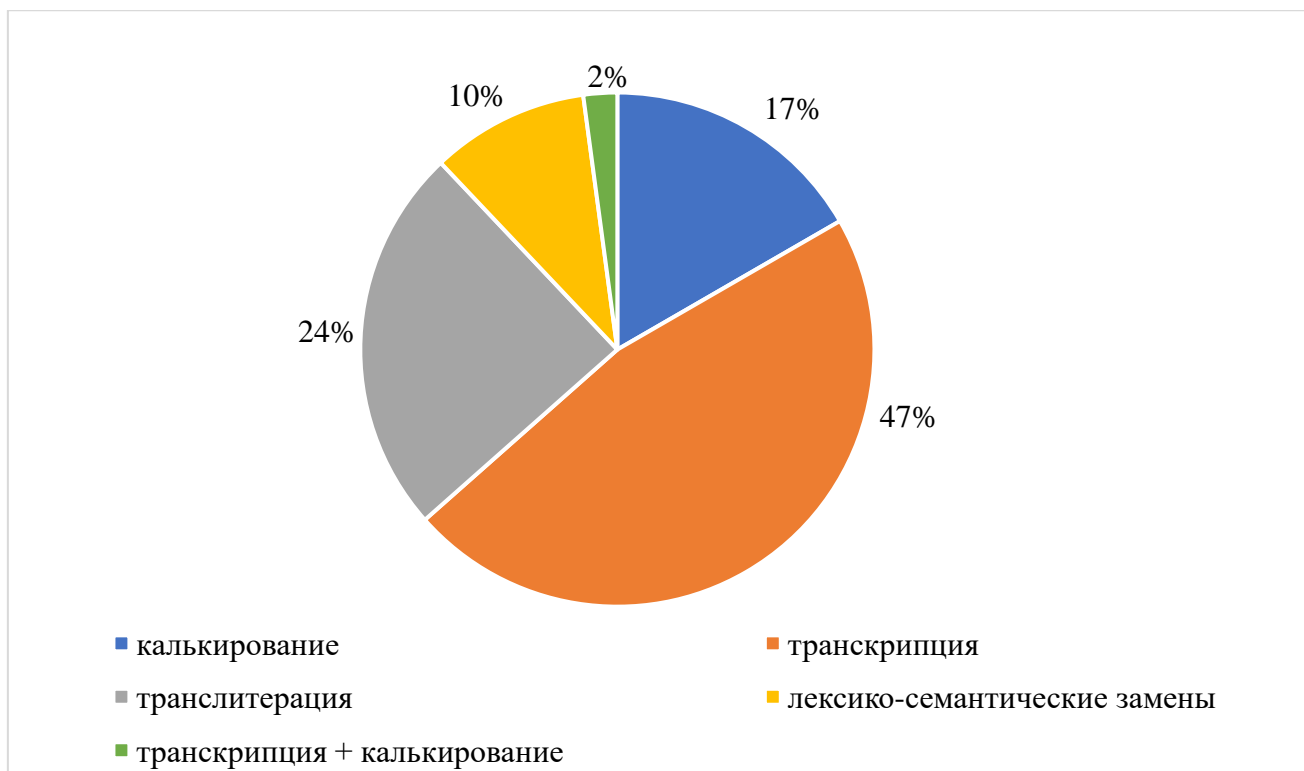


Рисунок 4 – Способы передачи имен собственных в романах Р. Хобб

Общее количество имен собственных составляет 282 единицы. Количественный анализ показывает, что наиболее продуктивной стратегией перевода топонимов из изучаемых является транскрипция (47%, или 132 единицы). Второй по продуктивности стратегией перевода является транслитерация (24%, или 69 единиц), затем следует калькирование (17%, или 47 единиц), наименее продуктивными способами перевода оказались лексико-семантические замены (10%, или 28 единиц) и комбинация транскрипции и транслитерации (2%, или 6 единиц).

Проведенное исследование особенностей применения разных стратегий перевода для передачи имен собственных позволило прийти к следующим выводам.

Транскрипция и транслитерация широко применяются при переводе имен собственных, но анализ источника исследования показал, что в ряде случаев выбор именно этих стратегий перевода ошибочен: это связано с тем фактом, что указанные стратегии перевода неэффективны при переводе говорящих имен собственных и только лишь ухудшают качество перевода, не

отражая авторского замысла и внутренней семантики, выражаемых в тексте посредством имен собственных. Формируемые транскрипцией и транслитерацией варианты перевода не несут никаких коннотаций, которые были заложены автором в имена в оригинальном тексте.

Калькирование показали свою продуктивность при переводе имен собственных-словосочетаний, преимущественно – топонимов. Применение этой стратегии обусловлено сходством в нормах лексической сочетаемости и коннотациях английского и русского языков.

Лексико-семантические замены также продуктивны при переводе имен собственных. Способ помогает определить вариант перевода, который эквивалентен по смыслу и функциями оригинальному имени собственному в тексте, а также соответствует узусу русского языка. При этом прагматические и коммуникативные особенности оригинала при этом не искажаются.

Реже всего применялась комбинация транскрипции и калькирования. Однако, в случаях использования при переводе говорящих имен собственных трансформация оказала положительный эффект. Говорящее имя собственное передается на русский язык транскрипцией, что не позволяет раскрыть его семантику, но добавление компонента с помощью калькирования обеспечивает полноценную передачу информации о том, что было заложено в оригинальной лексической единице в полном объеме.

Таким образом, были выявлены закономерности в переводе имен собственных в романе жанра фэнтези, а количественный анализ показал преобладание случаев применения транскрипции.

Вывод по главе 2. Таким образом, передача имен собственных в произведениях жанра фэнтези представляет собой сложную задачу, так как художественный перевод в целом подразумевает сохранение авторского замысла в тексте перевода. Имена собственные играют важную роль в фэнтези литературе, так как позволяют сделать акцент на вымышленности мира. В процессе перевода их семантические и ассоциативные особенности должны быть отражены в максимально возможной степени, с учетом норм языка перевода.

Наиболее продуктивной трансформацией при переводе антропонимов является транскрипция, так как позволяет сохранять выразительность и образность, присущие оригиналу. При переводе топонимов наибольшей частотностью применения характеризуется калькирование, которое помогает отразить особенности вымышленного мира, его географии, кроме того, способствует более детальному представлению читателем фантастической вселенной. При анализе передачи всех имен собственных в романах жанра фэнтези преобладает транскрипция.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Передача имен собственных в произведениях жанра фэнтези представляет собой сложную задачу, так как художественный перевод в целом подразумевает сохранение авторского замысла в тексте перевода. Имена собственные играют важную роль в фэнтези литературе, так как позволяют сделать акцент на вымышленности мира.

Под именем собственным понимается существительное, которое обозначает слово или словосочетание, призванное назвать отдельного человека, явление, предмет, выделив его тем самым из всех прочих. Основными способами перевода имени собственного, описываемыми в научной литературе, являются транскрипция, транслитерация, калькирование, лексико-семантические замены.

В ходе анализа текстов романов Р. Хобб было выявлено 282 единицы имен собственных. Методами анализа словарных дефиниций и контекстуальный анализ установлено, что имена собственные переводятся с помощью таких лексических трансформаций как транскрипция, транслитерация, калькирование, лексико-семантическая замена.

Наиболее частотным способом перевода имен собственных является транскрипция, что в контексте перевода текстов фэнтези-жанра позволяет сохранять выразительность и образность, присущие оригиналу, в переводе. Наименьшей частотностью характеризуются лексико-семантические замены и комбинация транскрипции и калькирования.

При этом в ряде случаев установлено, что значение «говорящего» имени персонажа или названия места утрачивается. Отчасти эта проблема решена с помощью глоссария имен персонажей в конце каждого романа. Переводчики составили перечень всех персонажей и привели дословный перевод их имен на русский язык.

Анализ показал, что перевод антропонимов преимущественно реализуется за счет использования транскрипции и транслитерации, что в контексте

перевода текстов фэнтези-жанра позволяет сохранять выразительность и образность, присущие оригиналу, в переводе. При переводе антропонимов реализуется транскрипция – для односоставных имен собственных, в то время как калькирование продуктивно при переводе топонимов. В тех случаях, когда в оригинале использовано сложное существительное в структуре топонима, используется калькирование из-за различий в нормах лексической сочетаемости в языках оригинала и перевода.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

НАУЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА

- 1 Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / И. С. Алексеева. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М. : Издательский центр «Академия». – 2004. – 352 с.
- 2 Алимова, М. В. Особенности и основные критерии перевода художественного текста / М. В. Алимова // Вестник РУДН. Серия: Русский и иностранные языки, и методика их преподавания. – 2012. – № 2. – С. 47-52.
- 3 Арутюнова, Н. Д. Предложение и его смысл (логико-семантические проблемы) / Н. Д. Арутюнова – М. : URSS: ЛЕНАНД, 2019. – 384 с.
- 4 Ахмедова, С. Н. Особенности перевода художественных текстов / С. Н. Ахмедова // Филология и литературоведение – 2014. – № 8. – С. 40-47.
- 5 Ахунова, Н. Н. Использование лексических трансформаций при переводе художественной литературы / Н. Н. Ахунова // Наука и образование сегодня. – 2020. – № 12(59). – С. 51-52.
- 6 Бархударов, Л. С. Язык и перевод / Л. С. Бархударов – М. : Международные отношения, 1975. – 240 с.
- 7 Бейнарович, О. Л. Проблема перевода говорящих имён собственных / О. Л. Бейнарович // Перевод. Язык. Культура: Мат. XI Междунар. научно-практ. конф. – СПб. : Ленинградский гос. ун-т имени А.С. Пушкина, 2020. – С. 14-17.
- 8 Березович, Е. Л. Русский север: лексика и ономастика / Е. Л. Березович, Н. В. Кабинина, В. С. Кучко, К. В. Осипова. – М. : Индрик, 2021. – 840 с.
- 9 Блинец, И. В. К проблеме определения жанра фэнтези в современном искусстве / И. В. Блинец // Вестник Белорусского государственного университета культуры и искусств. – 2011. – № 1 (15). – С. 62-67.
- 10 Болотова, Е. А. Антропонимическая языковая мозаика

«Говорящих» имен и фамилий / Е. А. Болотова // The Scientific Heritage. – 2019. – №42. – С. 41-46.

11 Булгаков, С. Н. Философия имени. СПб. : Наука – 1998. – 446 с.

12 Булгаков, С. Н. Философия имени / С. Н. Булгаков. Философия имени. Икона и иконопочитание // Сочинения: В 2-х т. – Т. 2. М. : Искусство; СПб. : Инапресс, 1999. – С. 13 – 240.

13 Васильева, Н. В. Собственное имя в мире текста / Н. В. Васильева. – М.: Акад. гуманитар. исслед., 2005. – 224 с.

14 Вахаренко, В. Ю. Способы перевода говорящих имён собственных с английского на русский / В. Ю. Вахаренко // Научное и техническое творчество молодежи: мат. Всероссийской научно-практ. конф. с междунар. Участием. – Новосибирск: Сибирский государственный университет телекоммуникаций и информатики, 2023. – С. 152-156.

15 Виноградов, В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. – М. : Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.

16 Воронова, И. Б. Textoобразующая функция литературных имен собственных / И. Б. Воронова// на материале эпических произведений XIX - XX вв.: диссертация кандидата филологических наук – Волгоград, 2000. – 226 с.

17 Гарбовский, Н. К. О переводе. / Н. К. Гарбовский. – М. : Форум, 2016. – 751 с.

18 Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник / Н. К. Гарбовский – М. : Изд-во Моск. ун-та – 2007. – 544 с.

19 Гордицкая, Я. В. Способы передачи реалий в переводах произведений в жанре фэнтези / Я. В. Гордицкая // Филология, иностранные языки и медиакоммуникации: Мат. симпозиума в рамках XVIII (L) междунар. науч. конф. студентов, аспирантов и молодых ученых. – Кемерово: Кемеровский госу. ун-т. – 2023. – С. 128-131.

20 Ермолович, Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур. Замысловатость и передача имен собственных с точки зрения лингвистики и

теории перевода. / Д. И. Ермолович. – М. : Р. Валент – 2001. – 198 с.

21 Ермолович, Д. И. Имена собственные: теория и практика межъязыковой передачи / Д. И. Ермолович. – М. : Р. Валент – 2005. – 200 с.

22 Зайцева, Ю. С. Особенности перевода антропонимов английских сказок на русский язык / Ю. С. Зайцева, Н. В. Матвеева // Индустрия перевода. – 2020. – Т. 1. – С. 106-110.

23 Захарян, А. Ю. Ведущие приемы перевода онимов и лексико-семантические замены / А. Ю. Захарян // ВСЕРОССИЙСКИЕ СТУДЕНЧЕСКИЕ ЛОМОНОСОВСКИЕ ЧТЕНИЯ – Сборник статей Всероссийской научно-практической конференции. – Петрозаводск: Международный центр научного партнерства «Новая Наука», 2023. – С. 235-241.

24 Иванова, В. Перевод топонимов как проблема обучения художественному переводу (на материале переводов студентов и учеников старших классов) / В. Иванова // Acta Universitatis Lodziensis. Folia Linguistica Rossica. – 2023. – No. 22. – P. 105-119.

25 Казакова, Т. А. Практические основы перевода. / Т. А. Казакова. – СПб. : Союз – 2001. – 346 с.

26 Комиссаров, В. Н. Теория перевода / В.Н. Комиссаров. – М. : Высшая школа, 1990. – 253 с.

27 Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода / В. Н. Комиссаров. – М. : Международные отношения – 2002. – 170 с.

28 Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода: учебное пособие / В. Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк. – 2015. – 136 с.

29 Лю, Ю. К вопросу сохранения национально – культурного своеобразия антропонимов при переводе художественных текстов / Ю. Лю // E-Scio. – 2021. – № 4(55). – С. 55-61.

30 Маркелов, А. С. Особенности перевода топонимов / А. С. Маркелов // Современные проблемы науки, общества и культуры: Сборник статей VIII Междунар. научно-практ. конф. – Омск: СибАДИ. – 2023. – С. 105-110.

31 Матвеев, А. К. Ономатология / А. К. Матвеев – М. : Наука, 2006. –

292 с.

32 Милюша, А. И. Перевод в фэнтези или фэнтезийное в переводе: анализ передачи элементов мироустройства фэнтези-произведений / А. И. Милюша // Язык, перевод, коммуникация в условиях полилога культур: Мат. Всероссийской молодежной конф. с междунар. участ. / Под общей редакцией А.В. Рубцовой. – СПб. : ПОЛИТЕХ-ПРЕСС, 2021. – С. 340-348.

33 Мисуно, Е. А. Перевод с английского языка на русский язык: практикум: учеб. пособие / Е. А. Мисуно; И. В. Шаблыгина. – Минск : Аверсэв, 2009. – 255 с.

34 Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода: учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин – М. : Флинта: Наука, 2009. – 216с

35 Пуляевская, В. Р. К вопросу о способах перевода имён собственных с английского на русский язык / В. Р. Пуляевская, М. С. Гринева // Филологический аспект. – 2021. – № 1(69). – С. 140-145.

36 Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика / Я. И. Рецкер. – М. : Международные отношения, 2007. – 244 с.

37 Романова, С. П. Пособие по переводу с английского на русский /С. П. Романова, А. Л. Коралова. – 3-е изд. – М. : КДУ, 2007. – 86 с.

38 Сдобников, В. В. Перевод и коммуникативная ситуация. / В. В. Сдобников. – М. : Флинта: Наука, 2015. – 461 с.

39 Сирипля, М. А. Некоторые проблемы перевода художественных текстов / М. А. Сирипля, В. А. Кан// *Lingua mobilis*. – 2013. – № 7 (46). – С. 68-74.

40 Службина, А. Г. Лексико-стилистические проблемы перевода книг жанра фэнтези / А. Г. Службина // Гуманитарные научные исследования. – 2017. – № 1 (65). – С. 75-77.

41 Смирнова, Д. А. Способы перевода антропонимов и топонимов в современной английской литературной сказке / Д. А. Смирнова, А. Х. Абдульманова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2020. – № 2. – С. 252-257.

42 Слепович, В. С. Настольная книга переводчика с русского языка на

английский. / В. С. Слепович. – 2-е издание. — М. : ТетраСистемс, 2006. — 304 с.

43 Суперанская, А. В. Теоретические основы практической транскрипции. / А. В. Суперанская. – Изд. 2-е – М. : Ленанд, 2017. – 290 с.

44 Суперанская, А. В. Теория и методика ономастических исследований. / А. В. Суперанская, В. Э. Сталтмане, Н. В. Подольская, А. Х. Султанов. – Изд. 3-е. – М. : Либроком, 2009. – 254 с.

45 Суперанская, А. В. Общая теория имени собственного. / А. В. Суперанская. – М. : Либроком, 2012. – 370 с.

46 Суперанская, А. В. Теоретические проблемы ономастики: автореферат дис. ...д-ра фил. наук. / А. В. Суперанская. – Л. – 1974. – 48 с.

47 Федоров, А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) / А. В. Федоров// Для институтов и факультетов иностр. языков. Учеб. пособие. – 5-е изд. – СПб. : Филологический факультет СПбГУ; М. : Филология три, 2002. – 416 с.

48 Фоянкова, О.И. Имя собственное в художественном тексте. / О. И. Фоянкова. – Л. : Изд-во ЛГУ. – 2010. – 103 с.

49 Чиглинцева, Т. А. Стилистические средства выразительности в речи темных магов / Т. А. Чиглинцева, В. В. Шестаков // Молодой ученый. – 2015. – № 2. – С. 633-636.

50 Чуковский, К. И. Высокое искусство / К. И. Чуковский. – СПб. : ИД «Авалон», ИД «Азбука-классика», 2018. – 448 с.

51 Шамина, Е.А. Проблемы транскрипции и транслитерации английских антропонимов в русском языке. /Е.А. Шамина // Фонетические чтения в честь 100-летия со дня рождения Л.Р. Зиндера. Изд-во СПбГУ. – СПб. – 2004. – С. 207-210.

52 Швейцер, А. Д. Перевод и лингвистика: о газетно-информационном и военно-публицистическом переводе / А. Д. Швейцер. – М. : URSS: ЛЕНАНД, 2018. – 278 с.

53 Шестакова, А. А. Основные принципы перевода Романов в жанре

фэнтези / А. А. Шестакова // Современная Российская наука: актуальные вопросы, достижения и инновации: сборник статей VI Всероссийской научно-практической конференции. – Пенза : Наука и Просвещение, 2023. – С. 132-134.

54 Шугаева, Н. Ю. Говорящие имена в англоязычных и русскоязычных переводах художественных произведений / Н. Ю. Шугаева. – Чебоксары : Чувашский государственный педагогический университет им. И. Я. Яковлева, №201. 2021. – 213 с.

55 Щетинин, Л. М. Имена и названия / Л. М. Щетинин. – Ростов н/Д : РГУ, 1968. – 215 с.

56 Щипачёва, Е. С. Лингвостилистические особенности перевода имен собственных в художественном тексте / Е. С. Щипачёва // Человек в мире культуры. – Екб. : Язык и культура, 2014. – № 4. – С. 23-28.

57 Evans, M. Searle's theory of proper names, from a linguistic point of view / M. Evans, R. Wimmer // Critical approaches to the philosophy of John R. Searle. – Berlin : de Grauter, 1990. – P. 259-278.

58 Langendonck, W. V. Theory and typology of proper names / W. V. Langendonck. – Mouton. – 2007. – 370 p.

59 Valentine, T. The cognitive psychology of proper names / T. Valentine, T. Brennen, S. Bredart. – New York : Routledge, 1996. – 212 p.

60 Algeo, J. On Defining the Proper Name / J. Algeo. – Gainesville: University of Florida Press, 1973. – 106 p.

61 Jaleniauskiene, E. The Strategies for Translating Proper Names in Children's Literature / E. Jaleniauskiene, V. Čičelytė // Studies About Languages. – 2009. – № 15. – P. 31-42.

ИСТОЧНИКИ

62 Хобб, Р. Ученик убийцы. Королевский убийца: сборник / Р. Хобб, М. Юнгер // Сага о видящих. – М. : Азбука, 2016. – 1381 с.

63 Хобб, Р. Странствия убийцы / Р. Хобб, М. Юнгер // Сага о видящих. – М. : Азбука, 2017. – 832 с.

64 Хобб, Р. Миссия Шута / Р. Хобб, В. Гольдич, И. Оганесова// Сага о Шуте и Убийце. – М. : Азбука, 2022. – 640 с.

65 Хобб, Р. Золотой шут / Р. Хобб, В. Гольдич, И. Оганесова// Сага о Шуте и Убийце. – М. : Азбука, 2022. – 704 с.

66 Хобб, Р. Судьба Шута / Р. Хобб, В. Гольдич, И. Оганесова// Сага о Шуте и Убийце. – М. : Азбука, 2022. – 896 с.

67 Hobb, R. Assassin's Apprentice / R. Hobb // The Farseer Trilogy – London: Voyager Books. – 1995. – 400 p.

68 Hobb, R. Assassin's Quest / R. Hobb // The Farseer Trilogy – London: Voyager Books. – 1996. – 848 p.

69 Hobb, R. Royal Assassin / R. Hobb // The Farseer Trilogy – London: Voyager Books. – 1997. – 752 p.

70 Hobb, R. Fool's Errand / R. Hobb // The Tawny Man Trilogy – London: Voyager Books. – 2001. – 895 p.

71 Hobb, R. Golden Fool / R. Hobb // The Tawny Man Trilogy – London: Voyager Books. – 2002. – 947 p.

72 Hobb, R. Fool's Fate / R. Hobb // The Tawny Man Trilogy – London: Voyager Books. – 2003. – 816 p.

СЛОВАРИ

73 Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – М. : Советская энциклопедия, 1966. – 597 с.

74 Жеребило, Т. В. Словарь лингвистических терминов / Т. В. Жеребило. – Изд. 5-е, испр. и доп. – Назрань : Пилигрим, 2010. – 486 с

75 Матвеева, Т. В. Полный словарь лингвистических терминов / Т. В. Матвеева – Ростов н/Д : Феникс, 2010. – 562 с.

76 Нелюбин, Л. Л. Толковый переводоведческий словарь /Л. Л.

Нелюбин. – 3-е изд., перераб. – М. : Флинта: Наука, 2003. – 320 с.

77 Подольская, Н. В. Словарь русской ономастической терминологии / Н.В. Подольская. – Изд. 2-е, перераб. и доп. – М. : Наука, 1998. – 200 с.

78 Раренко, М. Б. Основные понятия переводоведения. Терминологический словарь-справочник / М. Б. Раренко, Е. О Опарина, Н. Н. Трошина. – М. : ИНИОН РАН, 2010. – 260 с.

79 Розенталь, Д. Э. Словарь-справочник лингвистических терминов: пособие для учителя / Д. Э. Розенталь, М. А. Теленкова. – М. : Просвещение, 1985. – 399 с.

80 Тихонов, А. Н. Энциклопедический словарь-справочник лингвистических терминов и понятий. / А. Н. Тихонов, Р. И. Хашимов, Г. С. Журавлева, М. А. Лапыгин, А. М. Ломов, Л. В. Рацибурская, Е. Н. Тихонова. – Т. 1. – 2-е изд. — М. : ФЛИНТА, 2014. – 840 с.

ПРИЛОЖЕНИЕ А

Антропонимы в романах Р. Хобб и способы их перевода

№	Имя собственное на английском языке	Имя собственное в переводе на русский язык	Применённая при переводе трансформация
1	Taker	Тейкер Завоеватель	транскрипция + калькирование
2	Patience	Пейшенс Терпеливая	транскрипция + калькирование
3	Chivalry	Чивэл	транскрипция
4	Jason	Джасон	транслитерация
5	Verity	Верити	транслитерация
6	Burrich	Баррич	транскрипция
7	Eda	Эда	транслитерация
8	Fitz	Фитц	транслитерация
9	Vixen	Рыжая	лексико-синтаксическая замена
10	Regal	Регал	транслитерация
11	Farseers	Видящие	калькирование
12	Cob	Коб	транслитерация
13	Nosy	Востронос	лексико-синтаксическая замена
14	Skillmaster	Мастер Скилла	лексико-синтаксическая замена
15	Molly	Молли	транслитерация
16	Dirk	Дирк	транслитерация
17	Kerry	Керри	транслитерация
18	King Shrewd	Король Шрюд	транскрипция
19	Brant	Брант	транслитерация
20	Elderling	Элдерлинги Старейшие	транскрипция + калькирование
21	Wisdom	Вайздом	транскрипция
22	Victor	Виктор	транслитерация
23	Graciousness	Милосердная	калькирование
24	Hasty	Хести Торопливая	транскрипция + калькирование
25	Molly	Молли	транскрипция
26	Nosebleed	Расквашенный Нос	лексико-синтаксическая замена
27	Galen	Гален	транслитерация
28	Chade	Чейд	транскрипция
29	Sooty	Суути	транскрипция
30	Desire	Дизайер	транскрипция
31	Jessup	Джессуп	транскрипция
32	Dahlia	Далия	транскрипция
33	Kelvar	Келвар	транслитерация
34	Shemshy	Шемши	транскрипция
35	Shoaks	Шокс	транскрипция

36	Leon	Леон	транслитерация
37	Thyme	Тайм	транскрипция
38	Sig	Сиг	транслитерация
39	Grace	Грейс	транскрипция
40	Charim	Чарим	транскрипция
41	Springfest	Весенний праздник	лексико-синтаксическая замена
42	Pocked Man	Рябой человек	калькирование
43	El, the first Elder	Эль, первый Старейший	калькирование
44	Eda	Эда	транслитерация
45	Lacey	Лейси	транскрипция
46	Bounty	Баунти	транскрипция
47	Serene	Сирен	транскрипция
48	August	Август	транскрипция
49	Fool	Шут	лексико-синтаксическая замена
50	Crossfire's Coterie	Группа Кроссфайер	лексико-синтаксическая замена
51	Spring's Edge	Край Весны	калькирование
52	Winterheart	Сердце Зимы	калькирование
53	Harvestday	Сбор Урожая	лексико-синтаксическая замена
54	Smithy	Кузнечик	лексико-синтаксическая замена
55	Chade Fallstar	Чейд Фоллстар	транскрипция
56	Gill	Гилл	транслитерация
57	Ryda	Рида	транскрипция
58	Netta	Нетта	транслитерация
59	Rurisk	Руриск	транслитерация
60	Kettricken	Кеттрикен	транскрипция
61	Sevrens	Севренс	транслитерация
62	Eyod	Эйод	транскрипция
63	Jonqui	Джонки	транскрипция
64	Wit	Уит	транскрипция
65	Buck	Бакк	транскрипция
66	Constance	Констанция	лексико-синтаксическая замена
67	Heather	Хизер	транскрипция
68	Cub	Каб	транскрипция
69	Hope	Хоуп	транскрипция
70	Modesty	Модести	транскрипция
71	Softstep	Софтстеп	транслитерация
72	Red-Skirts	Красные юбки	калькирование
73	Mastfish	Мастфиш	транскрипция
74	Will	Уилл	транскрипция
75	Carrod	Кэррод	транскрипция
76	Burl	Берл	транскрипция
77	Whistle	Уистл Свисток	транскрипция + калькирование
78	Merry	Мерри	транскрипция

79	Nighteyes	Темные глаза	лексико-синтаксическая замена
80	Rosemary	Розмари	транскрипция
81	Kettricken	Кеттрикен	транслитерация
82	Brawndy	Браунди	транскрипция
83	Celerity	Селерити	транскрипция
84	Wielder	Вайдлер	транскрипция
85	Chester	Честер	транскрипция
86	Hands	Хендс	транскрипция
87	Fedvren	Федврен	транслитерация
88	Kittne	Киттни	транскрипция
89	Grimbsy	Гримбси	транскрипция
90	Sooty	Уголек	лексико-синтаксическая замена
91	Hod	Ход	транслитерация
92	Temperance	Темперанс	транслитерация
93	Tullume	Тулум	транскрипция
94	Sara	Сара	транслитерация
95	Jessup	Джессуп	транслитерация
96	Lew	Лю	транскрипция
97	Ruler	Рулер	транслитерация
98	Jerdon	Джердан	транскрипция
99	Justice	Джустик	транслитерация
100	Charity	Чарити	транскрипция
101	Bidewell	Бидвелл	транслитерация
102	Slink	Проныра	лексико-синтаксическая замена
103	Mavis Threadsnip	Мэвис Тредснип	транскрипция
104	Rainmaiden	Дева Дождя	лексико-синтаксическая замена
105	Whitlock	Вайтлок	транскрипция
106	Sitwell	Сицвелл	транскрипция
107	Feisty	Шалунишка	лексико-синтаксическая замена
108	Kelty	Келти	транскрипция
109	Vision	Вижен	транскрипция
110	Tactic	Тактик	транскрипция
111	Jade	Джед	транскрипция
112	Gage	Гедж	транскрипция
113	Gill	Гилл	транслитерация
114	Solicity	Солисити	транскрипция
115	Ram	Рем	транскрипция
116	Hawker	Хаукер	транскрипция
117	Rowd	Роуд	транскрипция
118	White Prophet	Белый Пророк	калькирование
119	Catalysts	Изменяющий	калькирование
120	Nighteyes	Ночной Волк	лексико-синтаксическая замена
121	Jinna	Джина	транскрипция
122	Dutiful	Дьютифул	транскрипция

123	Swift	Свифт	транслитерация
124	Tom Badgerlock	Том Баджерлок	транскрипция
125	Thick	Олух	калькирование
126	Tintaglia	Тинталья	транскрипция
127	Selden Vestrit	Сельден Вестрит	транскрипция
128	Icefyre	Айсфир	транскрипция
129	Nettle	Неттл	транскрипция
130	Laudwine	Лодвайн	транскрипция
131	Web	Уэб	транскрипция
132	Cresswell	Крессвелл	транслитерация
133	Holly	Холли	транслитерация
134	Black Rolf	Черный Рольф	калькирование + транскрипция
135	Gindast	Гиндаст	транслитерация
136	Svanja	Сванья	транскрипция
137	Reften	Рефтен	транслитерация
138	Hartshorn	Хартшорн	транслитерация
139	Golden	Голден	транскрипция
140	Verdant	Вердант	транслитерация
141	Heliotrope	Валериана	лексико-синтаксическая замена
142	Kapable	Кейпепл	транскрипция
143	Hoquin	Хокин	транскрипция
144	Redda	Редда	транслитерация
145	Wild-eye	Косоглазка	лексико-синтаксическая замена
146	Peottre	Пиоттр	транскрипция
147	Arkon Bloodblade	Аркон Бладблейд	транскрипция
148	Laurel	Лорел	транскрипция
149	Wim	Вим	транслитерация
150	Jofron	Джофрон	транслитерация
151	Slayer	Слэйер	транскрипция
152	Crend	Кренд	транскрипция
153	Gilly	Джилли	транскрипция
154	Shadow Wolf	Сумеречный Волк	калькирование
155	Gossoin	Госсойн	транслитерация
156	Starling	Старлинг	транслитерация
157	Redoaks	Редоукс	транскрипция
158	Ivy	Айви	транскрипция
159	Cockle	Кокл	транскрипция
160	Riddle	Риддл	транскрипция
161	Longwick	Лонгвик	транскрипция
162	Sada	Сада	транслитерация
163	Gunrody Lian	Ганроди Лиан	транскрипция
164	Leftwell	Левтвелл	транслитерация
165	Civil	Сивил	транслитерация
166	Risk	Риск	калькирование
167	Keppet	Кеппет	транслитерация
168	Excellent	Экселлент	транскрипция
169	Elliania	Эллиана	транскрипция

170	Kaempra Narwhal	Кемпра Нарвал	транскрипция
171	Bowstrin	Боустрин	транскрипция
172	Serferent	Серферент	транслитерация
173	Rutor	Рутор	транслитерация
174	Almata	Алмата	транслитерация
175	Kossi	Косей	лексико-синтаксическая замена
176	Oerttre	Эртр	транскрипция
177	Lestra	Лестра	транслитерация
178	Henja	Хения	транскрипция
179	Kebal Rawbread	Кебал Робред	транскрипция
180	Churry	Чарри	транскрипция
181	Drub	Драб	транскрипция
182	Deft	Дефт	транслитерация
183	Pale Woman	Бледная Женщина	калькирование
184	Hest	Хест	транслитерация
185	Sardus Chif	Сардус Чиф	транслитерация
186	Sardus Prex	Сардус Прекс	транслитерация
187	Slevm	Слевм	транслитерация
188	Sydel	Сайдел	транскрипция
189	Wisal	Визал	транслитерация
190	Yysal	Яасал	транскрипция
191	Peony	Пеони	транслитерация
192	Grart	Грарт	транслитерация
193	Porte	Порт	калькирование
194	Ruddy	Радди	транскрипция
195	Fox	Фокс	транскрипция
196	Grayling	Грейлинг	транскрипция
197	Treeknee	Трикни	транскрипция
198	Salt	Салт	транслитерация
199	Realder	Рилдер	транскрипция
200	Prilkop	Прилкоп	транслитерация
201	Cottlesby	Котлсби	транскрипция
202	Clerres	Клеррес	транслитерация
203	Steady	Стеди	транскрипция
204	Fisher	Фишер	транскрипция
205	Marn	Марн	транслитерация
206	Sawtongue	Сотанг	транскрипция
207	Thrift	Трифт	транскрипция
208	Oxworthy	Оксуорти	транскрипция

ПРИЛОЖЕНИЕ Б

Топонимы в романах Р. Хобб и способы их перевода

209	Buckkeep	Баккип (город)	транскрипция
210	Outislanders	Внешние острова	калькирование
211	Moonseye	Мунсея	транскрипция
212	Withywoods	Ивовый лес	калькирование
213	Six Duchies	Шесть герцогств	калькирование
214	Farrow	Фарроу	транскрипция
215	Sandsedge	Песчаный край	лексико-синтаксическая замена
216	Coastal Duchies	Прибрежные герцогства	калькирование
217	Watch Island	Сторожевой остров	калькирование
218	Neatbay	Ладная бухта	лексико-синтаксическая замена
219	The Bear River	Медвежья река	калькирование
220	Painted Edges Mountains	Горы красных вершин	калькирование
221	Bingtown	Бингтаун	транскрипция
222	Women's Garden	Женский сад	калькирование
223	Southlands	Южные земли	калькирование
224	Queen's Garden	Сад Королевы	калькирование
225	Chalced	Чалсед	транскрипция
226	Bearns	Бернс	транскрипция
227	Goodwater	Гудвотер	транскрипция
228	Mountain Kingdom	Горное королевство	калькирование
229	Jhaampe	Джампи	транскрипция
230	Blue Lake	Синее Озеро	калькирование
231	Rain Wilds	Дождливые Чащобы	лексико-синтаксическая замена
232	Hedge	Ограждение	лексико-синтаксическая замена
233	Buck River	Оленья река	калькирование
234	Tilth	Тилт	транскрипция
235	Turlake	Турлейк	транскрипция
236	Whalejaw	Вейлджоу	транскрипция
237	Siltbay	Силбей	транскрипция
238	Buckkeep	Олений замок	лексико-синтаксическая замена
239	Baker's Street	Улица Булочников	калькирование
240	Great Hall	Большой зал	калькирование
241	Bingtown	Удачный	лексико-синтаксическая замена
242	Inland Duchies	Внутренние герцогства	калькирование
243	Kalibar	Калибар	транслитерация
244	Fircrest	Фиркрест	транскрипция
245	Dowell's Mill	Мельница Доуэла	калькирование
246	Forge	Кузница	калькирование
247	Rippon	Риппон	транслитерация
248	Egg Island	Яичный остров	калькирование
249	Tornsby	Торнсби	транскрипция

250	The Vin River	Винная река	калькирование
251	Orchards of Tilth	Фруктовые сады Тита	калькирование
252	Painted Edges Mountains	Горы Красных Вершин	лексико-синтаксическая замена
253	Bayguard	Страж вод	лексико-синтаксическая замена
254	Keefashaw	Кииффашау	транскрипция
255	Croft	Хутор	калькирование
256	Sheepmire	Овечье Вязло	калькирование
257	Springmouth	Родники	лексико-синтаксическая замена
258	The Witness Stones	Камни Свидетели	калькирование
259	Besham	Бешен	транскрипция
260	Near Islands	Ближние острова	калькирование
261	The White Sea	Белое море	калькирование
262	Spice Coasts	Побережье Пряностей	калькирование
263	Sentinel	Сентинел	транскрипция
264	Antler Island	Остров Антлер	транслитерация
265	Scrim Isle	Остров Скрим	транскрипция
266	Storm Pass	Штормовой перевал	калькирование
267	Ice Fields	Ледяные Поля	калькирование
268	Aslevjal	Аслевджал	транскрипция
269	Jamailia	Джамелия	транскрипция
270	Pirate Isles	Пиратские Острова	калькирование
271	Skyrene	Скирен	транскрипция
272	Zylig	Зилиг	транскрипция
273	Wuislington	Уислинглон	транскрипция
274	Malta	Малта	транслитерация
275	Tradeford	Тредфорд	транскрипция
276	Hetgurd	Хетгард	транскрипция
277	Treasure Beach	Берег сокровищ	калькирование
278	Galekeep	Гейлкип	транскрипция
279	Grimston	Гримстон	транслитерация
280	Stone Garden	Каменный Сад	калькирование
281	Junket	Пикник	калькирование
282	Mayle	Мейл	транскрипция